Jer

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1

הָעִזוּ	Тікайте	H5756
בְּנֵי	сини	
בִנְיָמִן	Веніяминові	H1144
מִקֶּרֶב	з–середини	H7130
יְרוּשָׁלִַם	Єрусалиму	H3389
וּבִתְקוֹעַ	і–в–Текої	H8620
תִּקְעוּ	сурміть	H8628
שׁוֹפָר	в–сурму	H7782
וְעַל־	і–над	
הַכֶּרֶםבֵית	Бет–Гаккеремом	H1021
שְׂאוּ	підніміть	H5375
מַשְׂאֵת	знак	H4864
כִּי	бо	
רָעָה	лихо	
נִשְׁקְפָה	виглядає	H8259
מִצָּפוֹן	з–півночі	H6828
וְשֶׁבֶר	і–руїна	H7667
גָּדוֹל׃	велика	

> Утікайте, сини Веніями́на, з сере́дини Єрусалиму, і засурміте в сурму́ у Текої, і знак підійміть на Бет-Гаккерем, бо з півночі грізно підно́ситься зло та велике нещастя!

2

הַנָּוָה	Вродливу	H5000
וְהַמְּעֻנָּגָה	і–ніжну	H6026
דָּמִיתִי	Я–знищив	H1820
בַּת־	дочку	H1323
צִיּוֹן׃	Сіону	H6726

> І ви́кореню Я Сіонську дочку́, вродли́ву та ви́пещену.

3

אֵלֶיהָ	До–неї	H0413
יָבֹאוּ	прийдуть	H0935
רֹעִים	пастирі	
וְעֶדְרֵיהֶם	і–отари–їхні	H5739
תָּקְעוּ	розіб'ють	H8628
עָלֶיהָ	навколо–неї	
אֹהָלִים	намети	H0168
סָבִיב	навколо	H5439
רָעוּ	пастимуть	
אִישׁ	кожен	H0376
אֶת־	—	H0853
יָדוֹ׃	біля–себе	H3027

> Пастухи поприхо́дять до неї з своїми стада́ми, понапина́ють наме́ти навко́ло при ній, кожен місце своє випаса́тиме.

4

קַדְּשׁוּ	Оголосіть	H6942
עָלֶיהָ	проти–неї	
מִלְחָמָה	війну	H4421
קוּמוּ	вставайте	
וְנַעֲלֶה	і–підемо	H5927
בַצָּהֳרָיִם	опівдні	
אוֹי	горе	H0188
לָנוּ	нам	
כִּי־	бо	
פָנָה	схилився	H6437
הַיּוֹם	день	H3117
כִּי	бо	
יִנָּטוּ	протягнулися	H5186
צִלְלֵי־	тіні	H6752
עָרֶב׃	вечору	H6153

> Приготуйте війну проти неї, вставайте та вдармо опівдні! Горе нам, бо минає вже день, бо вже тя́гнуться тіні вечі́рні!

5

קוּמוּ	Вставайте	
וְנַעֲלֶה	і–підемо	H5927
בַלָּיְלָה	вночі	H3915
וְנַשְׁחִיתָה	і–зруйнуємо	H7843
אַרְמְנוֹתֶיהָ׃	палаци–її	H0759
ס	—	

> Уставайте та пі́демо вночі і пони́щмо пала́ти її!

6

כִּי	Бо	
כֹה	так	H3541
אָמַר	каже	H0559
יְהוָה	ГОСПОДЬ	H3068
צְבָאוֹת	Саваот	
כִּרְתוּ	рубайте	H3772
עֵצָה	дерева	H6097
וְשִׁפְכוּ	і–насипте	H8210
עַל־	на	
יְרוּשָׁלִַם	Єрусалим	H3389
סֹלְלָה	вал	H5550
הִיא	це	H1931
הָעִיר	місто	
הָפְקַד	каране	
כֻּלָּהּ	уся	H3605
עֹשֶׁק	гноблення	H6233
בְּקִרְבָּהּ׃	в–середині–його	H7130

> Бо так промовляє Господь Саваот: Постина́йте дере́ва та ва́ла насипте при Єрусалимі! Він те місто, що має зруйно́ване бути, в ньому повно наси́льства:

7

כְּהָקִיר	[בור]	(בַּיִר)	מֵימֶיהָ	כֵּן	הֵקֵרָה	רָעָתָהּ	חָמָס	וָשֹׁד
Як-криниця	—	джерело	воду-свою	так	видає	зло-своє	насильство	і-грабіж
		H0953	H4325				H2555	H7701

יִשָּׁמַע	בָּהּ	עַל־	פָּנַי	תָּמִיד	חֳלִי	וּמַכָּה׃
чути	в-ньому	перед	обличчям-Моїм	постійно	хвороба	і-рани
H8085			H6440	H8548	H2483	H4347

як випри́скує воду свою джерело́, так випри́скує він своє зло. Насилля й грабіж чуті в ньому, перед обличчям Моїм безпере́стань хворо́ба та рана.

8

הִוָּסְרִי	יְרוּשָׁלִַם	פֶּן־	תֵּקַע	נַפְשִׁי	מִמֵּךְ	פֶּן־	אֲשִׂימֵךְ
Навчись	Єрусалиме	щоб-не	відвернулась	душа-Моя	від-тебе	щоб-не	зробив-Я-тебе
H3256	H3389	H6435	H3363	H5315		H6435	

שְׁמָמָה	אֶרֶץ	לוֹא	נוֹשָׁבָה׃	פ
спустошенням	землею	не	заселеною	—
	H0776	H3808	H3427	

Будь на́вчений, Єрусалиме, щоб душа Моя не відверну́лась від тебе, щоб тебе не вчинив Я спусто́шенням, незасе́леним кра́єм!

9

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	עוֹלֵל	יְעוֹלְלוּ	כַגֶּפֶן	שְׁאֵרִית	יִשְׂרָאֵל
Так	каже	ГОСПОДЬ	Саваот	збираючи	зберуть	як-виноград	залишок	Ізраїля
H3541	H0559	H3068				H1612	H7611	H3478

הָשֵׁב	יָדְךָ	כְּבוֹצֵר	עַל־	סַלְסִלּוֹת׃
повертай	руку-свою	як-збирач	на	лози
H7725	H3027	H1219		H5552

Так говорить Госпо́дь Савао́т: Позбирають доре́шти оста́нки Ізраїля, мов виноградові ре́штки, — простягни́ свою руку, немов виногра́дар по гро́на!

10

עַל־	מִי	אֲדַבְּרָה	וְאָעִידָה	וְיִשְׁמָעוּ	הִנֵּה	עֲרֵלָה	אָזְנָם	וְלֹא
До	кого	говоритиму	і-свідчитиму	щоб-почули	ось	необрізане	вухо-їхнє	і-не
	H4310	H1696		H8085	H2009	H6189	H0241	H3808

יוּכְלוּ	לְהַקְשִׁיב	הִנֵּה	דְבַר־	יְהוָה	הָיָה	לָהֶם	לְחֶרְפָּה	לֹא	יַחְפְּצוּ־	בוֹ׃
можуть	слухати	ось	слово	ГОСПОДА	стало	для-них	ганьбою	не	бажають	його
H3201	H7181	H2009	H1697	H3068	H1961		H2781	H3808		

До ко́го я буду казати та свідчити буду, — і слуха́тимуть? Необрізане ось їхнє вухо — і слухати уважно не можуть вони, ось слово Господнє для них стало по́сміхом — вони не жада́ють його́!

11

וְאֵת	חֲמַת	יְהוָה	מָלֵאתִי	נִלְאֵיתִי	הָכִיל	שְׁפֹךְ	עַל־	עוֹלָל
І-гнівом	люті	ГОСПОДА	Я-повний	втомився-я	стримувати	вилий	на	дитя
H0853	H2534	H3068	H4392	H3811	H3557	H8210		H5768

בַּחוּץ	וְעַל	סוֹד	בַּחוּרִים	יַחְדָּו	כִּי־	גַם־	אִישׁ	עִם־	אִשָּׁה
на-вулиці	і-на	зібрання	юнаків	разом	бо	також	чоловік	з	дружиною
H2351		H5475	H0970			H1571	H0376		H0802

יִלָּכֵדוּ	זָקֵן	עִם־	מְלֵא	יָמִים׃
будуть-спіймані	старий	з	повним	днів
H3920	H2205		H4390	H3117

І гніву Господнього по́вен я став, зму́чився я, його стримуючи, — на вулиці виллю його на дітей та на збір юнаків одноча́сно, бо схо́плені будуть чоловік із жінкою, старий із віджи́лим літа́,

12
- וְנָסַבּוּ — І–перейдуть — H5437
- בָתֵּיהֶם — доми–їхні
- לַאֲחֵרִים — до–інших — H0312
- שָׂדוֹת — поля
- וְנָשִׁים — і–дружини — H0802
- יַחְדָּו — разом
- כִּי־ — бо
- אַטֶּה — простягну — H5186
- אֶת־ — — — H0853
- יָדִי — руку–Мою — H3027
- עַל־ — на
- יֹשְׁבֵי — мешканців — H3427
- הָאָרֶץ — землі — H0776
- נְאֻם־ — мовить — H5002
- יְהוָה׃ — ГОСПОДЬ — H3068

> і дістануться іншим доми́ їхні, теж поля́ та жінки́. Бо Я руку Свою простягну́ на мешка́нців цієї землі, говорить Госпо́дь.

13
- כִּי — Бо
- מִקְּטַנָּם — від–найменшого
- וְעַד־ — і–до — H5704
- גְּדוֹלָם — найбільшого
- כֻּלּוֹ — всі — H3605
- בּוֹצֵעַ — здирають — H1214
- בָּצַע — здирство — H1215
- וּמִנָּבִיא — і–від–пророка — H5030
- וְעַד־ — і–до — H5704
- כֹּהֵן — священика — H3548
- כֻּלּוֹ — всі — H3605
- עֹשֶׂה — чинять
- שָׁקֶר׃ — обман — H8267

> Бо вони від мало́го свого й до великого, — усі пожадли́ві на зи́ски, і від пророка та аж до священика роблять неправду.

14
- וַיְרַפְּאוּ — І–лікують — H7495
- אֶת־ — — — H0853
- שֶׁבֶר — рану — H7667
- עַמִּי — народу–Мого
- עַל־ — по
- נְקַלָּה — легкому — H7043
- לֵאמֹר — кажучи — H0559
- שָׁלוֹם — мир — H7965
- שָׁלוֹם — мир — H7965
- וְאֵין — а–немає — H0369
- שָׁלוֹם׃ — миру — H7965

> І рани наро́ду Мого́ легковажно лікують, говорячи: „Мир, мир“, а миру нема!

15
- הֹבִישׁוּ — Посоромлені — H3001
- כִּי — бо
- תוֹעֵבָה — мерзоту — H8441
- עָשׂוּ — чинили
- גַּם־ — та — H1571
- בּוֹשׁ — соромитись — H0954
- לֹא־ — не — H3808
- יֵבוֹשׁוּ — соромляться — H0954
- גַּם־ — також — H1571
- הַכְלִים — червоніти — H3637
- לֹא — не — H3808
- יָדָעוּ — вміють — H3045
- לָכֵן — тому
- יִפְּלוּ — падуть — H5307
- בַנֹּפְלִים — серед–тих–хто–падають — H5307
- בְּעֵת־ — в–час–коли — H6256
- פְּקַדְתִּים — покараю–їх
- יִכָּשְׁלוּ — спотикнуться — H3782
- אָמַר — каже — H0559
- יְהוָה׃ — ГОСПОДЬ — H3068
- ס — —

> Чи вони засоромилися, що гидо́ту робили? не засоро́милися ані тро́хи вони й застида́тись не вміють. Тому́ то впадуть між упа́лими в ча́сі, — коли їх навіщу́ Я, спіткну́ться, говорить Госпо́дь.

16
- כֹּה — Так — H3541
- אָמַר — каже — H0559
- יְהוָה — ГОСПОДЬ — H3068
- עִמְדוּ — станьте — H5975
- עַל־ — на
- דְּרָכִים — дорогах — H1870
- וּרְאוּ — і–подивіться — H7200
- וְשַׁאֲלוּ — і–запитайте — H7592
- לִנְתִבוֹת — про–стежки
- עוֹלָם — давні — H5769
- אֵי־ — де — H0335
- זֶה — ж — H2088
- דֶּרֶךְ — дорога — H1870
- הַטּוֹב — добра
- וּלְכוּ־ — і–ходіть — H3212
- בָהּ — нею
- וּמִצְאוּ — і–знайдете — H4672
- מַרְגּוֹעַ — спокій — H4771
- לְנַפְשְׁכֶם — душам–своїм — H5315
- וַיֹּאמְרוּ — а–вони–сказали — H0559
- לֹא — не — H3808
- נֵלֵךְ׃ — підемо — H3212

> Так говорить Госпо́дь: На дорогах спині́ться та гляньте, і спитайте про давні стежки́, де то добра дорога, — то нею ідіть, і зна́йдете мир для своєї душі! Та вони відказали: „Не пі́демо!“

17

וַהֲקִמֹתִי	עֲלֵיכֶם	צֹפִים	הַקְשִׁיבוּ	לְקוֹל	שׁוֹפָר	וַיֹּאמְרוּ	לֹא	נַקְשִׁיב׃
І–поставив–Я	над–вами	вартових	слухайте	голосу	сурми	а–вони–сказали	не	слухатимемо
		H6822	H7181		H7782	H0559	H3808	H7181

І Я сторожі́в був поставив над вами, говорячи: Прислуха́йтесь до голосу сурми́! Та вони відказали: „Не будем прислу́хуватись!

18

לָכֵן	שִׁמְעוּ	הַגּוֹיִם	וּדְעִי	עֵדָה	אֶת־	אֲשֶׁר־	בָּם׃
Тому	слухайте	народи	і–пізнай	громадо	—	що	в–них
	H8085		H3045	H5712	H0853		

Тому слухайте, люди, і пізнай, ти грома́до, що станеться з ними.

19

שִׁמְעִי	הָאָרֶץ	הִנֵּה	אָנֹכִי	מֵבִיא	רָעָה	אֶל־	הָעָם	הַזֶּה	פְּרִי	מַחְשְׁבוֹתָם
Слухай	земле	ось	Я	наводжу	лихо	на	народ	цей	плід	помислів–їхніх
H8085	H0776	H2009	H0595	H0935		H0413		H2088	H6529	H4284

כִּי	עַל־	דְּבָרַי	לֹא	הִקְשִׁיבוּ	וְתוֹרָתִי	וַיִּמְאֲסוּ־	בָהּ׃
бо	на	слова–Мої	не	звертали–уваги	і–Закон–Мій	відкинули	його
		H1697	H3808	H7181	H8451		

Послухай, ти зе́мле: Ось Я веду́ на наро́д цей лихе, плід їхніх думо́к, бо до слів Моїх не прислуха́лись вони, а Зако́ном Моїм погорди́ли!

20

לָמָּה־	זֶּה	לִי	לְבוֹנָה	מִשְּׁבָא	תָבוֹא	וְקָנֶה	הַטּוֹב	מֵאֶרֶץ	מֶרְחָק
Навіщо	це	Мені	ладан	з–Сави	приходить	і–очерет	добрий	з–землі	далекої
H4100	H2088		H3828	H7614	H0935	H7070		H0776	H4801

עֹלוֹתֵיכֶם	לֹא	לְרָצוֹן	וְזִבְחֵיכֶם	לֹא־	עָרְבוּ	לִי׃	ס
всепалення–ваші	не	на–вгоду	і–жертви–ваші	не	приємні	Мені	—
	H3808	H7522	H2077	H3808	H6149		

Наві́що Мені те кади́ло, що з Шеви прихо́дить, запашни́й очере́т із далекого кра́ю? Цілопа́лення ваші не любі Мені, ваші ж жертви Мені не приємні!

21

לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הִנְנִי	נֹתֵן	אֶל־	הָעָם	הַזֶּה	מִכְשֹׁלִים
Тому	так	каже	ГОСПОДЬ	ось–Я	кладу	перед	народом	цим	перепони
	H3541	H0559	H3068	H2009	H5414	H0413		H2088	H4383

וְכָשְׁלוּ	בָם	אָבוֹת	וּבָנִים	יַחְדָּו	שָׁכֵן	וְרֵעוֹ	[יאבדו]	(וְאָבָדוּ׃)
і–спотикнуться	на–них	батьки	і–сини	разом	сусід	і–ближній–його	—	і–загинуть
H3782		H0001			H7934	H7453	H0006	H0006

פ
—

Тому́ то Господь каже так: Ось Я дам спотика́ння оцьо́му наро́дові, і спіткну́ться об них разом ваші батьки́ та сини́, сусід та приятель його, — і загинуть!

22

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הִנֵּה	עַם	בָּא	מֵאֶרֶץ	צָפוֹן	וְגוֹי	גָּדוֹל
Так	каже	ГОСПОДЬ	ось	народ	йде	із–землі	північної	і–народ	великий
H3541	H0559	H3068	H2009		H0935	H0776	H6828		

יֵעוֹר	מִיַּרְכְּתֵי־	אָרֶץ׃
прокинеться	з–країв	землі
H5782	H3411	H0776

Так говорить Госпо́дь: Ось прихо́дить наро́д із півні́чного кра́ю, і збу́джується люд великий із кінців землі.

23

קֶשֶׁת	лук	H7198
וְכִידוֹן	і–спис	H3591
יַחֲזִיקוּ	тримають	H2388
אַכְזָרִי	жорстокий	H0394
הוּא	він	H1931
וְלֹא	і–не	H3808
יְרַחֵמוּ	змилується	H7355
קוֹלָם	голос–їхній	
כַּיָּם	як–море	H3220
יֶהֱמֶה	реве	H1993
וְעַל־	і–на	
סוּסִים	конях	
יִרְכָּבוּ	ідуть	H7392
עָרוּךְ	шикуються	
כְּאִישׁ	як–муж	H0376
לַמִּלְחָמָה	до–війни	H4421
עָלַיִךְ	проти–тебе	
בַּת־	дочко	H1323
צִיּוֹן׃	Сіону	H6726

Лу́ка та ра́тище міцно тримають, жорстокі вони й милосердя не мають, їхній голос, як море реве́, і гарцю́ють на ко́нях вони. Ушико́ваний, мов чоловік той до бо́ю, на те́бе, о до́чко Сіону!

24

שָׁמַעְנוּ	Чули–ми	H8085
אֶת־	—	H0853
שָׁמְעוֹ	чутку–про–них	H8089
רָפוּ	опали	H7503
יָדֵינוּ	руки–наші	H3027
צָרָה	туга	
הֶחֱזִיקַתְנוּ	охопила–нас	H2388
חִיל	мука	
כַּיּוֹלֵדָה׃	як–у–породіллі	H3205

Як почули ми звістку про ньо́го, омлі́ли нам руки, обняла́ нас триво́га та біль, немов в породі́ллі.

25

אַל־	Не	H0408
[תצאי]	—	H3318
(תֵּצְאוּ)	виходьте	H3318
הַשָּׂדֶה	в–поле	
וּבַדֶּרֶךְ	і–на–дорогу	H1870
אַל־	не	H0408
[תלכי]	—	H3212
(תֵּלֵכוּ)	ходіть	H1980
כִּי	бо	
חֶרֶב	меч	H2719
לְאֹיֵב	ворога	H0341
מָגוֹר	жах	H4032
מִסָּבִיב׃	довкола	H5439

Не вихо́дьте на поле й не йді́те дорогою, бо в во́рога меч та страхі́ття навко́ло!

26

בַּת־	Дочко	H1323
עַמִּי	народу–мого	
חִגְרִי־	одягни	H2296
שָׂק	верету	H8242
וְהִתְפַּלְּשִׁי	і–покачайся	H6428
בָאֵפֶר	в–попелі	H0665
אֵבֶל	плач	H0060
יָחִיד	по–єдинородному	H3173
עֲשִׂי	вчини	
לָךְ	собі	
מִסְפַּד	нарікання	H4553
תַּמְרוּרִים	гірке	H8563
כִּי	бо	
פִתְאֹם	раптом	H6597
יָבֹא	прийде	H0935
הַשֹּׁדֵד	грабіжник	H7703
עָלֵינוּ׃	на–нас	

До́чко наро́ду Моrо́, — вере́тою підпережи́сь та качайся у по́пелі! Справ жало́бу собі, немов над одноро́дженим, голосі́ння гірке́, — бо при́йде знена́цька руїнник на нас!

27

בָּחוֹן	Випробувачем	H0969
נְתַתִּיךָ	Я–поставив–тебе	H5414
בְעַמִּי	серед–народу–Мого	
מִבְצָר	твердинею	H4013
וְתֵדַע	і–пізнаєш	H3045
וּבָחַנְתָּ	і–випробуєш	H0974
אֶת־	—	H0853
דַּרְכָּם׃	дорогу–їхню	H1870

Я дав був тебе випробо́вувачем у наро́ді Моїм, за тверди́ню, щоб ти знав і випробо́вував їхню доро́гу.

28

כֻּלָּם	Усі–вони	H3605
סָרֵי	найзапекліші	H5493
סוֹרְרִים	відступники	H5637
הֹלְכֵי	ходять–з	H1980
רָכִיל	плітками	H7400
נְחֹשֶׁת	мідь	
וּבַרְזֶל	і–залізо	H1270
כֻּלָּם	всі–вони	H3605
מַשְׁחִיתִים	знищувачі	H7843
הֵמָּה׃	вони	H1992

Вони всі відсту́пники над відсту́пниками, чинять на́клепи, усі вони мідь та залізо, вони згу́бники!

29

נָחַר	מַפֻּחַ	]מאשתם[	)מֵאֵשׁ(	)תַּם(	עֹפָרֶת	לַשָּׁוְא	צָרַף	צָרוֹף	וְרָעִים	לֹא	נִתָּקוּ׃
Обгорів	міх	—	від–вогню	спалахкотіло	олово	даремно	плавив	плавильщик	а–злі	не	відділені
H2787	H4647	H0800	H0784	H8552	H5777	H7723	H6884	H6884		H3808	H5423

> Спали́лося ду́хало, від огню́ зникло о́ливо, — нада́рмо стара́нно розто́плювано, бо злих не відді́лено.

30

כֶּסֶף	נִמְאָס	קָרְאוּ	לָהֶם	כִּי־	מָאַס	יְהוָה	בָּהֶם׃	פ
сріблом	відкинутим	назвуть	їх	бо	відкинув	ГОСПОДЬ	їх	—
H3701		H7121				H3068		

> Срі́блом відки́неним на́звано їх, бо Госпо́дь їх відкинув“.